

Серия «Современная библеистика»

В этой серии издаются книги крупнейших мировых и отечественных библеистов. Серия включает фундаментальные труды по текстологии Ветхого и Нового Заветов, истории создания библейского канона, перевода Библии, а также исследования исторического контекста библейского повествования. Эти издания могут быть использованы студентами, преподавателями, священнослужителями и мирянами для изучения текстологии, исагогики и экзегетики Священного Писания в свете современной науки.

СЕРИЯ «СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА»

НОВЫЙ ЗАВЕТ И ПСАЛТЫРЬ

в современном русском переводе

ИЗДАТЕЛЬСТВО



МОСКВА

ББК 86.2
УДК 223.2 / 225
Н 766

Совместное издание Института перевода Библии
Заокской духовной академии и Библейско-богословского
института св. апостола Андрея



ИПБ ЗДА

Перевод и примечания
под редакцией доктора богословия М. П. Кулакова

Новый Завет и Псалтырь в современном русском переводе. / Под ред.
М. П. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). – М.: Изда-
тельство ББИ, 2014. – xviii + 796 с.

ISBN 978-5-89647-244-5

Предлагаемая вниманию читателя книга – новый перевод Священного Пи-
сания (Нового Завета и Псалтыри), созданный Институтом перевода Библии
под редакцией М. П. Кулакова. Цель настоящего издания – передать вели-
кую, духоподъемную силу Библии на современном русском языке и тем са-
мым внести посильный вклад в дело преумножения и обогащения духовной
культуры родного Отечества.

Издание предназначено для студентов духовных школ, специалистов в об-
ласти библеистики, для личного духовно-назидательного и молитвенного
чтения и для общественного использования в богослужебной практике.

*Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть
воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети
Интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.*

- © Перевод, примечания, подзаголовки, приложения, Институт перевода Библии
в Заокском, 2002
- © Предисловия, М. П. Кулаков и М. М. Кулаков
- © Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2014
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316, Россия
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

Содержание

<i>Предисловие к третьему изданию</i>	vi
<i>Предисловие ко второму изданию</i>	vii
<i>Предисловие к первому изданию</i>	ix
<i>Пояснения, условные знаки и сокращения</i>	xvi
Евангелие по Матфею	1
Евангелие по Марку	72
Евангелие по Луке	118
Евангелие по Иоанну	195
Деяния апостолов	263
Послание апостола Павла христианам в Риме	336
Первое послание апостола Павла христианам в Коринфе	370
Второе послание апостола Павла христианам в Коринфе	402
Послание апостола Павла христианам в Галатии	424
Послание апостола Павла христианам в Эфесе	437
Послание апостола Павла христианам в Филиппах	449
Послание апостола Павла христианам в Колоссах	458
Первое послание апостола Павла христианам в Фессалонике	467
Второе послание апостола Павла христианам в Фессалонике	474
Первое послание апостола Павла Тимофею	479
Второе послание апостола Павла Тимофею	489
Послание апостола Павла Титу	496
Послание апостола Павла Филимону	500
Послание к евреям	502
Послание Иакова	528
Первое послание апостола Петра	538
Второе послание апостола Петра	548
Первое послание апостола Иоанна	554
Второе послание апостола Иоанна	563
Третье послание апостола Иоанна	565
Послание Иуды	567
Откровение Иоанна	570
Псалтырь	607
Словарь	788

Предисловие к третьему изданию

Третье издание «Нового Завета и Псалтыри в современном русском переводе» – это совместный проект Института перевода Библии Заокской духовной академии (ИПБ) и издательства Библейско-богословского института св. апостола Андрея (ББИ). За последнее десятилетие издательство этого института выпустило немало фундаментальных трудов в области библеистики и богословия. Институт перевода Библии имеет давние дружеские творческие связи с Библейско-богословским институтом. Мы неоднократно публиковали наши переводы как новозаветных, так и ветхозаветных книг в изданиях ББИ, в частности, в периодическом издании ББИ – журнале «Страницы». Нам также весьма дорога та поддержка, которую специалисты института оказали нам и нашему проекту, приняв активное участие в обсуждении перевода, выполненного ИПБ в Заокском.

Сознавая свою ответственность за тщательность и верность перевода и его литературные достоинства, сотрудники ИПБ при переиздании Нового Завета решили внести нужные уточнения и, где это было необходимо, исправления в прежний текст.

Как в прежних своих изданиях, так и в настоящем наш коллектив стремился сохранить и продолжить то наилучшее, что было достигнуто и обретено в течение веков библейскими обществами мира в деле перевода Священного Писания. В стремлении сделать свой перевод доступным и понятным, мы, однако, воздерживались от использования остросовременной, преходящей лексики, которая нарушала бы традиционный высокий стиль текста. Мы пытались передать Весть Писания, учитывая стилевое многообразие и богатство русской словесности, продолжая добрые традиции старых переводов Библии на родной язык.

В традиционном иудаизме и христианстве Библия – не только исторический документ, который следует беречь,

не только литературный памятник, которым можно и нужно восхищаться. Книга эта была и остается уникальнейшим посланием о промысле Божьем в судьбе этого мира и человека, о жизни и учении Иисуса Христа, Который открыл человечеству путь к подлинному миру, святости, добру и любви. Весть об этом должна прозвучать для наших современников в прямо обращенных к ним словах. Переводчики настоящего издания Нового Завета и Псалтыри совершали свой труд с молитвой и надеждой на то, что эти священные книги будут питать духовную жизнь читателей, помогая им в понимании боговдохновенного Слова.

М. М. Кулаков,
директор Института перевода Библии в Заокском,
2 сентября 2013 г.

Предисловие ко второму изданию

Прошло неполных два года с тех пор, как «Новый Завет в современном русском переводе» был издан на Можайском полиграфическом комбинате по заказу Просветительного фонда «Диалог». Это издание было подготовлено Институтом перевода Библии в Заокском. Тепло и с одобрением приняли его читатели, любящие Слово Божие, читатели разных конфессий. Перевод с немалым интересом был встречен и теми, кто только знакомился с первоисточником христианского вероучения, наиболее известной частью Библии, Новым Заветом. Уже через несколько месяцев после выхода в свет «Нового Завета в современном русском переводе» весь тираж разошелся, а заказы на издание продолжали поступать. Поощренный этим, Институт перевода Библии в Заокском, главной целью которого было и остается содействовать приобщению соотечественников к Священному Писанию, стал готовить второе издание этой Книги. Конечно, при этом мы не могли не думать о том, что подготовленный Институтом перевод Нового Завета, как и всякий иной перевод Библии, нуждался в проверке и обсуждении с читателями, с этого и начались наши приготовления к новому изданию.

После первого издания в Институт наряду с многочисленными положительными отзывами поступили ценные конструктивные предложения от внимательных читателей, в том числе и от богословов и лингвистов, которые побудили нас сделать второе издание, по возможности, более популярным, естественно, не в ущерб аккуратности перевода. При этом мы пытались решить такие задачи, как: тщательный пересмотр прежде сделанного нами перевода; улучшения, где в том была необходимость, стилистического плана и удобное для чтения оформление текста. Поэтому в новом издании, по сравнению с прежним, значительно меньше сносок (удалены сноски, имевшие не столько практическое, сколько теоретическое значение). Прежнее буквенное обозначение сносок в тексте заменено звездочкой к тому слову (выражению), к которому в нижней части страницы дается примечание.

В этом издании, в дополнение к книгам Нового Завета, Институт перевода Библии издает свой новый перевод Псалтыри — той самой книги Ветхого Завета, которую так любил читать и на которую часто ссылался во время Своей жизни на земле наш Господь Иисус Христос. На протяжении веков тысячи и тысячи христиан, как, впрочем, и иудеев, считали Псалтырь сердцем Библии, находя для себя в этой Книге источник радости, утешения и духовного озарения.

Перевод Псалтыри сделан со стандартного научного издания *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1990). В подготовке перевода принимали участие А. В. Болотников, И. В. Лобанов, М. В. Опияр, О. В. Павлова, С. А. Ромашко, В. В. Сергеев.

Институт перевода Библии предлагает вниманию самого широкого круга читателей «Новый Завет и Псалтырь в современном русском переводе» с должным смирением и вместе с тем с уверенностью, что у Бога есть еще новый свет и истина, готовые озарить читающего Его святые слова. Мы молимся о том, чтобы при благословении Господнем настоящий перевод послужил средством к достижению этой цели.

М. П. Кулаков,
25 апреля 2002 г.

Предисловие к первому изданию

Встреча с любым новым переводом книг Священного Писания рождает у всякого серьезного читателя закономерный вопрос о его необходимости, оправданности и столь же естественное желание понять, чего можно ждать от новых переводчиков. Этим обстоятельством продиктованы нижеследующие вступительные строки.

Явление в наш мир Христа ознаменовало начало новой эры в жизни человечества. Бог вошел в историю и установил глубоко личные отношения с каждым из нас, с очевидной ясностью показав, что Он — на нашей стороне и делает всё возможное, чтобы спасти нас от зла и гибели. Всё это явило себя в жизни, смерти и воскресении Иисуса. Миру дано было в Нем предельно возможное откровение Бога о Себе и о человеке. Это откровение потрясает своим величием: Тот, Кто виделся людям простым плотником, кончившим дни свои на позорном кресте, — сотворил весь мир. Жизнь Его началась не в Вифлееме. Нет, Он — «Тот, Кто был, Кто есть, Кто грядет». Такое трудно себе представить.

И всё же самые разные люди неуклонно приходили к вере в это. Они открывали для себя, что Иисус — это Бог, который жил среди них и для них. Вскоре люди новой веры стали осознавать и то, что Он живет и в них самих и что у Него есть ответ на все их нужды и чаяния. Это означало, что они обретают новое видение мира, самих себя и своего будущего, новый, неведомый им прежде опыт жизни.

Уверовавшие в Иисуса горели желанием делиться своей верой с другими, рассказывать о Нем всем на земле. Эти первые подвижники, среди которых были и прямые свидетели событий, облакали жизнеописание и учение Христа

Иисуса в яркую, хорошо запоминающуюся форму. Ими были созданы Евангелия; кроме того, они писали письма (которые стали для нас «посланиями»), пели песни, творили молитвы и запечатлевали дарованное им Божественное откровение. Поверхностному наблюдателю могло показаться, что всё написанное о Христе Его первыми учениками и последователями никем и никак не было специально организовано: всё это рождалось более или менее произвольно. За какими-нибудь пятьдесят лет названные тексты составили целую Книгу, получившую впоследствии название «Новый Завет».

В процессе создания и чтения, собирания и организации записанных материалов первые христиане, испытывавшие на себе великую спасительную силу этих священных рукописей, пришли к ясному выводу, что всеми их усилиями руководил, направляя их, Некто Могуущественный и Всеведущий — Сам Святой Дух Божий. Они увидели, что в запечатленном ими не было ничего случайного, что все документы, составившие Новый Завет, находятся в глубокой внутренней взаимосвязи. Смело и решительно первые христиане могли называть и называли сложившийся свод «Словом Божиим».

Замечательной особенностью Нового Завета было то, что весь текст его написан на простом, разговорном греческом языке, который распространился в то время по всему Средиземноморью и стал языком международным. Однако в большинстве своем «на нем говорили люди, не привыкшие к нему с детства и поэтому не чувствовавшие по-настоящему греческих слов». В их практике «это был язык без почвы, деловой, торговый, служебный язык». Указывая на такое положение вещей, выдающийся христианский мыслитель и писатель XX века К. С. Льюис добавляет: «Шокирует ли это нас?.. Надеюсь, нет; иначе нас должно было шокировать и само Воплощение. Господь уничтожил Себя, когда стал младенцем на руках у крестьянки и арестованным проповедником, и по тому же Божественному замыслу слово о Нем прозвучало на народном, будничном, бытовом языке». По этой самой причине ранние последователи Иисуса в своем свидетельстве о Нем, в своей проповеди и своих переводах Священного Писания стремились передать Благою Весть о Христе на простом, близком народу и понятном ему языке.

Счастливы народы, которые получили Священное Писание в достойном переводе с языков оригинала на доступный их пониманию родной язык. У них эту Книгу можно найти в каждой, даже самой бедной семье. Она стала у таких народов не только, собственно, молитвенным и благочестивым, душеспасительным чтением, но и той семейной книгой, которой озарялся весь их духовный мир. Так созидалась устойчивость общества, его нравственная сила и даже материальное благополучие.

Провидению угодно было, чтобы и Россия не осталась без Слова Божия. С великой благодарностью чтим мы, россияне, память Кирилла и Мефодия, давших нам Священное Писание на славянском языке. Храним мы и благоговейную память о тружениках, приобщивших нас к Слову Божию через так называемый Синодальный перевод, который и поныне остается у нас наиболее авторитетным и более всего известным. Дело здесь не столько в его филологических или литературных характеристиках, сколько в том, что он оставался с российскими христианами во все трудные времена XX столетия. Во многом именно благодаря ему христианская вера не была в России искоренена окончательно.

Синодальный перевод, однако, при всех его несомненных достоинствах не считается сегодня вполне удовлетворительным из-за известных своих (очевидных не только для специалистов) недостатков. Закономерные изменения, произошедшие в нашем языке за более чем столетие, и долгое отсутствие религиозного просвещения в нашей стране сделали эти недостатки резко ощутимыми. Лексика и синтаксис этого перевода перестали быть доступными непосредственному, так сказать, «стихийному» восприятию. Современный читатель во многих случаях не может уже обойтись без словарей в своих усилиях постичь смысл тех или иных формул перевода, увидевшего свет в 1876 году. Это обстоятельство отзывается, конечно же, рационалистическим «охлаждением» восприятия того текста, который, будучи по своей природе духоподъемным, должен быть не только уяснен, но и пережит всем существом благочестивого читателя.

Разумеется, сделать совершенный перевод Библии «на все времена», такой перевод, который оставался бы одина-

ково понятным и близким читателям бесконечной череды поколений, невозможно, что называется, по определению. И это не только потому, что неостановимо развитие языка, на котором мы говорим, но и потому еще, что с течением времени всё более усложняется и обогащается само проникновение в духовные сокровища великой Книги по мере открытия всё новых и новых подходов к ним. На это справедливо указывал протоиерей Александр Мень, видевший смысл и даже необходимость в росте числа переводов Библии. Он, в частности, писал: «Сегодня в мировой практике библейских переводов господствует плюрализм. Признавая, что любой перевод в той или иной степени является интерпретацией оригинала, переводчики используют самые разные приемы и языковые установки... Это позволяет читателям ощутить различные измерения и оттенки текста».

В русле именно такого понимания проблемы сочли возможным предпринять свою попытку внести посильный вклад в дело приобщения российского читателя к тексту Нового Завета и сотрудники Института перевода Библии, созданного в 1993 году в Заокском. Движимые высоким чувством ответственности за дело, которому они посвятили свои знания и силы, участники проекта выполнили настоящий перевод Нового Завета на русский язык с языка оригинала, взяв за основу получивший широкое признание современный критический текст оригинала (4-е дополненное издание Объединенных Библейских обществ, Штуттгарт, 1994). При этом, с одной стороны, была принята во внимание характерная для русской традиции ориентация на византийские источники, с другой — учитывались достижения современной текстологии.

Сотрудники Заокского переводческого центра не могли, естественно, не считаться в своей работе с зарубежным и отечественным опытом перевода Библии. В соответствии с принципами, которыми руководствуются библейские общества всего мира, перевод изначально замышлялся как свободный от конфессиональных пристрастий. В согласии с философией современных библейских обществ главнейшими требованиями к переводу были признаны верность оригиналу и сохранение формы библейского сообщения везде, где это возможно, при готовности ради точной пере-

дачи живого смысла поступаться буквой текста. При этом невозможно, конечно, было не пройти через те муки, которые совершенно неизбежны для всякого ответственного переводчика Священных Писаний. Ибо богодухновенность оригинала обязывала с благоговением относиться и к самой форме его. Вместе с тем в ходе работы переводчикам приходилось постоянно убеждаться в справедливости мысли великих русских писателей о том, что адекватным может считаться только тот перевод, который прежде всего верно передает смысл и динамику оригинала. Стремление сотрудников Института в Заокском быть как можно ближе к подлиннику совпадало с тем, что некогда сказал В. Г. Белинский: «Близость к подлиннику состоит в передаче не буквы, а духа создания... Соответствующий образ, так же как и соответствующая фраза, состоят не всегда в видимой ответственности слов». Оглядка на иные современные переводы, передающие библейский текст с суровой буквальностью, заставляла вспоминать известное высказывание А. С. Пушкина: «Подстрочный перевод никогда не может быть верен».

Коллектив переводчиков Института на всех этапах работы отдавал себе отчет в том, что ни один реальный перевод не может в равной степени удовлетворить все многообразные по своей природе требования разных читателей. Тем не менее переводчики стремились к результату, который мог бы, с одной стороны, удовлетворить тех, кто впервые обращается к Писанию, и с другой — устроить тех, кто, видя в Библии Слово Божие, занимается углубленным ее изучением.

В настоящем переводе, адресованном современному читателю, используются по преимуществу находящиеся в живом обращении слова, словосочетания и идиомы. Устаревшие и архаичные слова и выражения допускаются лишь в той мере, в какой они необходимы для передачи колорита повествования и для адекватного представления смысловых оттенков фразы. В то же время было найдено целесообразным воздерживаться от использования остросовременной, скоропреходящей лексики и такого же синтаксиса, дабы не нарушить той размеренности, естественной простоты и органичной величавости изложения, которые отличают метафизически несуетный текст Писания.

Библейская весть имеет решающее значение для спасения всякого человека и вообще для всей его христианской жизни. Эта Весть не является простым отчетом о фактах, событиях и прямолинейно назидательным изложением заповедей. Она способна тронуть человеческое сердце, побудить читателя и слушателя к сопереживанию, вызвать у них потребность в живом и искреннем покаянии. Переводчики Заокского видели свою задачу в том, чтобы передать такую силу библейского повествования.

В тех случаях, когда смысл отдельных слов или выражений в дошедших до нас списках книг Библии не поддается, несмотря на все усилия, определенному прочтению, читателю предлагается наиболее убедительное, на взгляд переводчиков, чтение.

В стремлении к ясности и стилистическому благообразию текста переводчики вводят в него, когда это диктуется контекстом, слова, которых в оригинале нет (они отмечаются курсивом).

В сносках читателю предлагаются альтернативные значения отдельных слов и фраз оригинала.

В помощь читателю главы библейского текста разделяются на отдельные смысловые отрывки, которые снабжаются набранными курсивом подзаголовками. Не являясь частью переводимого текста, подзаголовки не предназначаются для устного чтения Писания или для его истолкования.

Завершив свой первый опыт перевода Библии на современный русский язык, сотрудники Института в Заокском намерены продолжать поиск наилучших подходов и решений в передаче текста оригинала. Поэтому все причастные к появлению состоявшегося перевода будут благодарны глубокоуважаемым читателям за всякую помощь, которую они найдут возможным оказать своими замечаниями, советами и пожеланиями, направленными на совершенствование предлагаемого ныне текста для последующих переизданий.

Сотрудники Института благодарны тем, кто во все годы работы над переводом Нового Завета помогал им своими молитвами и советами. Особенно должны быть отмечены здесь В. Г. Воздвиженский, С. Г. Микушкина, И. А. Орловская, С. А. Ромашко и В. В. Сергеев.

Чрезвычайно ценным было участие в осуществленном теперь проекте ряда западных коллег и друзей Института, в частности У. Айлса, Д. Р. Спенглера и доктора К. Г. Хаукинса.

Для меня лично великим благом было трудиться над публикуемым переводом вместе с посвятившими всецело себя этому делу высококвалифицированными сотрудниками, такими как А. В. Болотников, М. В. Борябина, И. В. Лобанов и некоторые другие.

Если проделанная коллективом Института работа поможет кому-то в познании Спасителя нашего, Господа Иисуса Христа, это и будет наивысшей наградой для всех, кто был причастен к данному переводу.

*М. П. Кулаков, доктор богословия,
директор Института перевода Библии в Заокском,
30 января 2000 г.*

Пояснения, условные знаки и сокращения

Настоящий перевод Нового Завета выполнен с греческого текста, в основном по 4-му изданию «Греческого Нового Завета» (The Greek New Testament, 4th revision edition. Stuttgart, 1994). Перевод Псалтыри сделан с издания Biblia Hebraica Stuttgartensia (Stuttgart, 1990).

Русский текст настоящего перевода разбит на смысловые отрывки с подзаголовками. Набранные курсивом подзаголовки, не являясь частью текста, введены для того, чтобы читатель мог легче находить нужное место в предлагаемом переводе.

Малыми прописными буквами в Псалтыри слово «ГОСПОДЬ» пишется в тех случаях, когда этим словом передается имя Бога — *Яхве*, писавшееся по-еврейски четырьмя согласными буквами (тетраграмматон). Слово «Господь» в его обычном написании передает другое обращение (*Адон* или *Адонай*), употреблявшееся применительно и к Богу, и к людям в значении «Господин», друг. пер.: Владыка; см. в Словаре *Господь*.

В квадратные скобки заключаются слова, присутствие которых в тексте современная библеистика считает не вполне доказанным.

В двойные квадратные скобки заключаются слова, которые современная библеистика считает вставками в текст, сделанными в первые века.

Полужирным шрифтом выделены цитаты из книг Ветхого Завета. При этом поэтические отрывки располагаются в тексте с необходимыми отступами и разбивкой с тем, чтобы адекватно представить структуру отрывка. В примечании внизу страницы указывается адрес цитаты.

Курсивом выделены слова, фактически отсутствующие в оригинальном тексте, но включение которых представляется оправданным, так как они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте.

Приподнятая над строкой звездочка после слова (фразы) указывает на примечание внизу страницы.

Отдельные подстрочные примечания приводятся со следующими условными сокращениями:

Букв. (буквально): формально точный перевод. Он дается в тех случаях, когда ради ясности и более полного раскрытия смысла в основном тексте приходится отступать от формально точной передачи. При этом читателю предоставляется возможность самому ближе подойти к оригинальному слову или словосочетанию и видеть мыслимые варианты перевода.

В знач. (в значении): приводится, когда слово, переведенное в тексте буквально, требует, по мнению переводчика, указания на особый смысловой оттенок его в данном контексте.

В некот. рукописях (в некоторых рукописях): используется при цитировании текстовых вариантов в греческих рукописях.

Греч. (греческое): используется в том случае, когда важно показать, какое именно греческое слово употреблено в оригинальном тексте. Слово дается в греческом написании в начальной форме и передается латинской транскрипцией.

Древн. пер. (древние переводы): используется, когда нужно показать, как то или иное место оригинала понималось древними переводами,

ПОЯСНЕНИЯ, УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

основанными, возможно, на другом тексте оригинала.

Друг. возм. пер (другой возможный перевод): приводится как еще один, хотя и возможный, но, по мнению переводчиков, менее обоснованный перевод.

Друг. чтение (другое чтение): приводится тогда, когда при иной расстановке знаков, обозначающих гласные звуки, или при иной последовательности букв возможно чтение, отличное от оригинального, но подтвержденное другими древними переводами.

Евр. (еврейское): используется, когда важно показать, какое именно слово используется в оригинале. Часто его невозможно передать адекватно, без семантических потерь, на русский язык, поэтому многие современные переводы вводят это слово в транслитерации на родной язык.

Или: используется в случае, когда в примечании приводится другой, достаточно обоснованный перевод.

Некот. рукописи добавляют (некоторые рукописи добавляют): дается тогда, когда в ряде списков Нового Завета или Псалтыри, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, содержится дополнение к написанному,

которое, чаще всего, входит в Синодальный перевод.

Некот. рукописи опускают (некоторые рукописи опускают): дается тогда, когда в ряде списков Нового Завета или Псалтыри, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, не содержится дополнения к написанному, однако в ряде случаев это дополнение входит в Синодальный перевод.

Масоретский текст: текст, принятый в качестве основного для перевода; сноска приводится, когда по ряду текстологических причин: значение слова неизвестно, текст оригинала испорчен — в переводе приходится отступать от буквальной передачи.

TR (*textus receptus*) — издание греческого текста Нового Завета, подготовленное Эразмом Роттердамским в 1516 г. на основе списков последних веков существования Византийской империи. До XIX в. это издание служило базой ряда известных переводов.

LXX — Септуагинта, перевод Священного Писания (Ветхого Завета) на греческий язык, сделанный в III—II вв. до Р.Х. Ссылки на этот перевод даются по 27-му изданию Нестле-Аланда (*Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece. 27. revidierte Auflage 1993. Stuttgart*).

ИСПОЛЗУЕМЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Ветхий Завет (ВЗ)

Быт — Бытие

Исх — Исход

Лев — Левит

Числ — Числа

Втор — Второзаконие

Ис Нав — Книга Иисуса Навина

1 Цар — Первая книга Царств

2 Цар — Вторая книга Царств

3 Цар — Третья книга Царств

4 Цар — Четвертая книга Царств

1 Пар — Первая книга Паралипоменон

2 Пар — Вторая книга Паралипоменон

Иов — Книга Иова

Пс — Псалтырь

Притч — Книга Притчей Соломона

Эккл — Книга Екклесиаста, или проповедника (Екклесиаста)

Ис — Книга пророка Исайи

Иер — Книга пророка Иеремии

Плач — Книга Плач Иеремии

Иез — Книга пророка Иезекииля

Дан — Книга пророка Даниила

Ос — Книга пророка Осии

Иоиль — Книга пророка Иоила

Ам — Книга пророка Амоса

Иона — Книга пророка Ионы

Мих — Книга пророка Михея

Наум — Книга пророка Наума

Авв — Книга пророка Аввакума

Агт — Книга пророка Агтея

Зах — Книга пророка Захарии

Мал — Книга пророка Малахии

ПОЯСНЕНИЯ, УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

Новый Завет (НЗ)

Мф — Евангелие по Матфею (От Матфея святое благовествование)	Флп — Послание к филиппийцам
Мк — Евангелие по Марку (От Марка святое благовествование)	Кол — Послание к колоссянам
Лк — Евангелие по Луке (От Луки святое благовествование)	1 Фес — Первое послание к фессалоникийцам
Ин — Евангелие по Иоанну (От Иоанна святое благовествование)	2 Фес — Второе послание к фессалоникийцам
Деян — Деяния апостолов	1 Тим — Первое послание к Тимофею
Рим — Послание к римлянам	2 Тим — Второе послание к Тимофею
1 Кор — Первое послание к коринфянам	Тит — Послание к Титу
2 Кор — Второе послание к коринфянам	Евр — Послание к евреям
Гал — Послание к галатам	Иак — Послание Иакова
Эф — Послание к эфесянам	1 Петр — Первое послание Петра
	2 Петр — Второе послание Петра
	1 Ин — Первое послание Иоанна
	Откр — Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)

При ссылке не дается название книги, если указываемое место находится в пределах данной книги, глава не указывается, если дается ссылка на стих из этой же главы.

Прочие сокращения

ап. — апостол	примеч. — примечание
арам. — арамейский	Р.Х. — Рождество Христово
в. (вв.) — век (века)	рим. — римский
г — грамм	Син. пер. — Синодальный перевод
г. (гг.) — год (годы)	см — сантиметр
гл. — глава	см. — смотри
греч. — греческий (язык)	ст. — стих
др. — древний	ср. — сравни
евр. — еврейский (язык)	т.е. — то есть
км — километр	т. наз. — так называемый
л — литр	ч. — час
м — метр	

Евангелие по Матфею

Автор первого в Новом Завете Евангелия, Матфей, был сборщиком податей и пошлин в пользу властей Римской империи. Однажды, когда он сидел на своем привычном месте сбора налогов, он увидел Иисуса. Эта встреча полностью изменила всю жизнь Матфея: с того времени он всегда был с Иисусом. С Ним ходил он по городам и селениям Палестины и был очевидцем большинства событий, о которых рассказывает в своем Евангелии, написанном, как полагают ученые, между 58 и 70 г. по Р. Х.

В своем повествовании Матфей часто цитирует Ветхий Завет, чтобы показать читателям, что Иисус и есть Тот Самый обещанный миру Спаситель, пришествие Которого было предсказано уже в Ветхом Завете. Евангелист представляет Иисуса Мессией, посланным Богом для созидания Царства мира уже на этой земле. Как Тот, Кто пришел от Отца Небесного, Иисус может говорить и говорит как Бог, с сознанием Своей Божественной власти. Матфей приводит пять больших проповедей, или речей, Иисуса: 1) Нагорную проповедь (гл. 5–7); 2) поручение, данное Иисусом Его ученикам (гл. 10); 3) притчи о Царстве Небесном (гл. 13); 4) практические советы ученикам (гл. 18); 5) приговор фарисеям и предсказание о том, что ожидает мир в будущем (гл. 23–25).

Прародители Иисуса

- 1** Вот родословие Иисуса Христа, потомка Давида и Авраама:
от Авраама родился Исаак, 2
от Исаака родился Иаков*,
от Иакова родились Иуда и братья его,
от Иуды родились Фарес и Зара, 3
матерью их была Фамарь;
от Фареса родился Есром, от Есрома – Арам,
от Арама родился Аминадав, 4
от Аминадава Наассон,
от Наассона – Салмон, • от Салмона родился Вооз, 5
матерью его была Рахав;
от Вооза родился Овид, матерью его была Руфь;

* 1:2 См. в Словаре Давид, Авраам, Исаак, Иаков.

- от Овида родился Иессей,
 6 от Иессея родился Давид-царь.
 Давид был отцом царя Соломона, мать которого прежде
 была за Урией;
 7 от Соломона родился Ровоам, от Ровоама – Авия, от
 Авии – Асаф,
 8 от Асафа* родился Иосафат, от Иосафата – Иорам,
 от Иорама – Озия,
 9 от Озии родился Иоафам, от Иоафама – Ахаз, от
 Ахаза – Езекия,
 10 от Езекии родился Манассия, от Манассии – Амос,
 11 от Амоса* – Иосия, • от Иосии* ко времени переселе-
 ния в Вавилон родились Иехония и его братья.
 12 После переселения в Вавилон от Иехонии родился Са-
 лафиил,
 от Салафиила – Зоровавель,
 13 от Зоровавеля родился Авиуд,
 от Авиуда – Елиаким, от Елиакима – Азор,
 14 от Азора родился Садок, от Садока – Ахим,
 от Ахима – Елиуд,
 15 от Елиуда родился Елеазар, от Елеазара – Матфан,
 от Матфана – Иаков,
 16 от Иакова родился Иосиф, муж Марии,
 матери Иисуса, называемого также Христом*.
 17 Итак, всех поколений от Авраама до Давида – четырна-
 дцать, от Давида до переселения в Вавилон – четырна-
 дцать и от переселения в Вавилон до рождения Христа
 четырнадцать.

Рождение Иисуса Христа

- 18 И вот как произошло рождение Иисуса Христа.
 Его мать Мария была обручена с Иосифом, но, прежде
 чем они сочетались браком, оказалось, что носит она
 19 под сердцем ребенка от Духа Святого. • Будущий ее муж,
 Иосиф, был человеком праведным; он не захотел выстав-
 лять ее на позор, и потому решил тайно расторгнуть по-
 20 молвку. • Но как только он это задумал, явился ему во
 сне ангел Господень и сказал: «Иосиф, сын Давида, не

* 1:8 В некот. рукописях: Аса, ⁸от Асы. * 1:10 В некот. рукописях: Амон, от Амона. * 1:11 Некот. рукописи добавляют: родился Иоаким, от Иоакима.

* 1:16 Или: Мессией. См. в Словаре Мессия.

бойся принять Марию, жену твою: ожидаемый ею ребенок – от Духа Святого. • Родит она Сына, и ты наречешь Ему имя Иисус*, потому что спасет Он народ Свой от грехов его».

Всё это произошло во исполнение сказанного Господом через пророка*:

«И вот дева понесет и родит Сына, Которого назовут Эммануил (что в переводе значит „с нами Бог“)*».

Пробудившись ото сна, Иосиф сделал так, как велел ему ангел Господень: он принял Марию, жену свою, • но не прикасался к ней, пока не родила она Сына. И назвал Его Иосиф Иисусом.

Поклонение волхвов

2 Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни царя Ирода^a. И пришли тогда в Иерусалим волхвы^б с востока, • и стали спрашивать: «Где новорожденный Царь иудейский? Мы видели восход звезды Его* и пришли воздать Ему почести».

Узнав об этом, встревожился царь Ирод, а вместе с ним – весь Иерусалим. • Собрал царь всех первосвященников и книжников* народа и стал спрашивать у них, где должен родиться Мессия? • Они сказали ему: «В Вифлееме иудейском, ибо сказано пророком:

„И ты, Вифлеем в земле иудейской, вовсе не меньший среди городов^a Иудеи, ибо ты тот город, откуда выйдет Вождь и будет пасти Он народ Мой Израиль“^б».

Призвав тогда волхвов тайно, Ирод выведал у них время появления звезды • и отправил их в Вифлеем, наказав: «Идите и всё хорошо разузнайте о Младенце, а когда най-

* 1:21 Имя «Иисус» (евр.: *Йехошуа* / *Йешуа*) означает: «Господь спасает».

* 1:22 См. в Словаре Пророк. * 1:23 Ис 7:14; 8:8, 10 (LXX). *a 2:1 Ирод Великий правил Палестиной в 37–4 гг. до Р. Х. *б 2:1 Букв.: *маги*, т.е. те, кто занимались изучением природных явлений и врачеванием; то же в ст. 7 и 16. * 2:2 Или: *Его звезду на востоке*; то же в ст. 9. * 2:4 Первосвященниками тогда назывались руководители высшего иудейского религиозного совета. См в Словаре *Первосвященник* и *Книжник*. *a 2:6 Букв.: *среди князей / правителей*; в данном случае происходит метонимическая замена: слово «князь / правитель» употребляется для обозначения города. *б 2:6 Мих 5:2.

дете Его, известите меня, чтоб и я мог пойти и поклониться Ему».

- 9 Выслушали они царя и отправились в путь. А звезда, восход которой они видели, шла перед ними, пока наконец не остановилась над *тем местом*, где был Младенец.
- 10 Увидев *так близко* звезду, они преисполнились великой
- 11 радостью. • Когда же вошли в дом, то увидели там Младенца с матерью Его Марией. Пав ниц, волхвы поклонились Ему, затем открыли свои ларцы и положили перед Ним дары: золото, ладан и смирну.
- 12 В свою страну волхвы пошли другой дорогой, ибо во сне получили предупреждение *свыше*: нельзя им возвращаться к Ироду.

Бегство в Египет

- 13 Как только они удалились, явился Иосифу ангел Господень во сне и сказал: «Встань, возьми Младенца с матерью Его и беги с *ними* в Египет. Оставайся там до тех пор, пока не дам знать тебе, ибо вознамерился Ирод найти и убить Младенца».
- 14 Ночью Иосиф встал, взял Младенца с матерью Его и бежал в Египет. • Там оставался он до смерти Ирода. Так должно было исполниться сказанное Господом через пророка: **«Из Египта призвал Я Сына Моего»**^{*}.
- 16 А Ирод, увидев, что волхвы провели его, впал в ярость и приказал в *самом* Вифлееме, а также в окрестностях его убить всех младенцев до двух лет, что родились в то время, о котором он узнал от волхвов. • Так исполнилось сказанное через пророка Иеремию:
- 18 **«Крик слышен в Раме,
рыдание и громкий вопль.
Рахиль плачет о детях своих
и не хочет утешиться, ибо их больше нет»**^{*}.

Возвращение в Назарет

- 19 По смерти же Ирода Иосифу в Египте явился во сне
- 20 ангел Господень • и сказал: «Встань, возьми Младенца с матерью Его и возвращайся в землю израильскую, потому что умерли те, кто покушался на жизнь Младенца».

^{*} 2:15 Ос 11:1. ^{*} 2:18 Иер 31:15.

Встал Иосиф, взял Младенца с матерью Его и пришел в землю израильскую. • Но когда услышал, что царем Иудеи стал сын Ирода Архелай, побоялся идти в Иудею. Во сне Иосиф получил Божественное повеление отправиться в область Галилейскую. • Там он и поселился в городе, именуемом Назарет. Так должно было исполниться сказанное через пророков: «Назарянином* Он назван будет».

Предтеча Иисуса

3 В те дни явился миру Иоанн Креститель. Проповедуя в пустыне* Иудейской, • он призывал: «Покайтесь, ибо приблизилось* Царство Небесное». • Это о нем было сказано через пророка Исайю*^a:

«Голос громко взывающего в пустыне:

**„Приготовьте путь Господу,
прямыми сделайте стези Ему!“**^{*б}.

Иоанн носил одежду из *грубой* верблюжьей шерсти, бедра его опоясывал *простой* кожаный пояс, а пищей ему были акриды* и дикий мед. • Шли к нему тогда из Иерусалима, из всей Иудеи и всей округи Иорданской, • признавали грехи свои, и он крестил их в реке Иордан.

Когда же увидел Иоанн, что многие из фарисеев и саддукеев* тоже идут к нему, чтобы принять крещение, он остановил их словами: «Отродье змеиное! Кто сказал вам, будто сможете вы избежать грядущего возмездия?! • Жизнью докажете искренность покаяния* *вашего* • и не обольщайте себя словами: „Наш отец – Авраам!“ Говорю вам: Бог может даже из этих камней сотворить детей Аврааму. И уже положен топор у корня деревьев; и всякое из них, не приносящее добрых плодов, срубят и бросят в огонь.

Я крещу вас водой в знак покаяния, Идущий же за мной столь много сильнее меня, что я недостойн нести и обувь Его за *Ним*. Он будет крестить вас Духом Святым и

* 2:23 Во дни Иисуса прозвище «назарянин» фактически было синонимом слову «презренный» (см. Ин 1:45, 46). Некоторые считают, что, говоря об Иисусе как «назарянине», Матфей, главным образом, имеет в виду слово «ветвь» (Син. пер.: *отрасль*, евр.: *нецер*) в Ис 11:1. * 3:1 См. в Словаре Пустыня. * 3:2 Или: *близко*. *а 3:3 См. в Словаре Исайя. *б 3:3 Ис 40:3 (LXX). * 3:4 По мнению многих современных ученых, «акриды» – съедобные насекомые, наподобие кузнечиков, обитавшие в Палестине. Однако известно, что этим же словом назывались плоды дерева кароб. * 3:7 См. в Словаре Фарисеи и Саддукеи. * 3:8 Букв.: *согните плод, (который) покаянию соответствует*.

12 огнем. • В руках Его лопата*, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в закрома, а мякину сожжет в огне неугасимом».

Крещение Иисуса Христа

13 Тогда же из Галилеи пришел к Иоанну на Иордан Ии-
14 сус, дабы и Его крестил Иоанн. • Тот хотел было удерживать Иисуса, говоря: «Ты идешь ко мне? Но ведь это мне следует принять от Тебя крещение».

15 «Пусть будет так на этот раз, – возразил Иисус. – Нам нужно во всем исполнить волю Божью». Уступил Ему Иоанн.

16 Тотчас после крещения Иисус вышел из воды, и тогда раскрылись [над Ним] небеса, и увидел Он, что Дух Божий, подобно голубю, нисходит на Него. • И голос с неба сказал: «Это – Сын Мой возлюбленный, в Нем радость Моя».

Искушение в пустыне

4 После того Дух Божий увел Иисуса в пустыню. Там
2 *предстояло* Ему перенести искушения дьявола. • После сорока дней и ночей поста Иисус был истомлен голодом. • И приступил к Нему искушитель, и сказал: «Если Ты Сын Божий, прикажи этим камням стать хлебами».

4 Иисус возразил ему: «В Писании сказано:
„Не хлебом единым должно жить человеку,
но словом **каждым, исходящим из уст Божьих**“*».

5 Взял Его тогда дьявол с собой во святой город^{*а}, поставил на край стены^{*б} Храма • и сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься вниз! Ведь сказано в Писании:

„**Ангелам Своим поручит Он Тебя,
и на руках понесут Тебя,
чтобы Ты ногой Своей не споткнулся о камень**“*».

7 Иисус отвечал ему: «Но там и *другое* написано: „**Без нужды не испытывай Господа Бога своего**“*».

8 Наконец привел Его дьявол на высочайшую гору и, явив
9 Ему великолепие всех царств мира, • сказал: «Всё это

* 3:12 Здесь имеется в виду лопата, которой веют зерно на току. * 4:4 Втор 8:3.

*а 4:5 Т.е. в Иерусалим. *б 4:5 Или: на крыло. * 4:6 Пс 91 (90):11, 12.

* 4:7 Втор 6:16 (LXX).

дам я Тебе, если Ты падешь ниц и поклонисься мне как божеству».

«Прочь от Меня, сатана^{*а}! – вновь отвечал Иисус. – Сказано в Писании:

**„Господу Богу твоему поклоняйся
и Ему одному служи“^{*б}.**

Тогда дьявол оставил Его, и тотчас пришли к Иисусу ангелы Божии, чтобы заботиться о Нем.

Проповедь Иисуса в Галилее

Вскоре Иисус услышал, что Иоанн взят под стражу*. Он удалился в Галилею • и, оставив Назарет, поселился в Капернауме, что у моря Галилейского, в земле Завулона и Неффалима. • Так исполнилось сказанное через пророка Исайю:

**«Земля Завулона и земля Неффалима,
ведущая к морю, на той стороне Иордана,
Галилея, страна язычников,
народ этот, пребывавший во тьме,
увидел свет великий;
для тех, кто жил в стране тени смертной,
свет воссиял»*.**

С тех пор Иисус стал проповедовать в Галилее. «Покайтесь, – говорил Он, – ибо приблизилось Царство Небесное!»

Первые ученики

Проходя как-то берегом моря Галилейского, Иисус увидел двух братьев, закидывавших в море сеть: Симона, по прозванию Петр, и брата его Андрея. Они были рыбаки. • «Идите за Мной, – сказал Он им, – и Я сделаю вас ловцами людей». • Они сразу оставили сети и последовали за Ним.

Пройдя дальше, Иисус увидел других двух братьев: Иакова, сына Зеведеева, и брата его Иоанна, которые с отцом своим Зеведеем чинили сети в лодке. Их тоже позвал Иисус. • Тотчас, оставив лодку и отца своего, они последовали за Ним.

*а 4:10 См. в Словаре Сатана. *б 4:10 Втор 6:13 (LXX). * 4:12 Букв.: Иоанн предан. * 4:16 Ис 9:1, 2.

Иисус учит и исцеляет

- 23 По всей Галилее ходил Иисус, уча в синагогах*, возве-
щающая Благою Весть о Царстве Божьем и исцеляя людей от
24 всякой болезни и всякого недуга. • Со временем слух о
Нем прошел и по всей Сирии. И приносили к Нему стра-
дающих от разных болезней и мучительных недугов, одер-
жимых бесами, больных падучей и разбитых параличом.
25 Всех их исцелял Иисус. • И ходили за Ним толпы людей
из Галилеи, из-за Иордана, из Иерусалима, Иудеи и Деся-
тиградия.

НАГОРНАЯ ПРОПОВЕДЬ

(Главы 5–7)

Заповеди блаженства

- 5** Однажды при большом стечении народа Иисус под-
нялся на гору. Там Он сел, и вокруг Него собрались
2 Его ученики. • Отверзши уста Свои, Иисус стал говорить.
Он учил:
3 «Блаженны нищетою духа своего томимые*,
ибо их есть Царство Небесное.
4 Блаженны скорбящие*:
утешены будут они.
5 Блаженны и кроткие:
вся земля им в наследство*.
6 Блаженны алчущие, жаждущие праведности:
они обретут ее*.
7 Блаженны милосердные:
они помилованы будут.
8 Блаженны чистые сердцем,
ибо узрят Бога они.
9 Блаженны миротворцы:
Божьими их назовут детьми.
10 Блаженны те, кого за праведность преследуют:
их царство – Царство Небесное.

* 4:23 См. в Словаре *Синагога*. * 5:3 Букв.: *нищие духом*, т.е. те, кто ищет ду-
ховного подаяния, кто остро сознаёт свою нужду в том, что приносит с собой
Царство Небесное. См. в Словаре *Блаженный*. * 5:4 Букв.: *плачущие*, в знач. оп-
лакивающие свою духовную нищету. * 5:5 Или: *будут владеть землею*.

* 5:6 Букв.: *они будут удовлетворены*; или: *насытятся*.

Блаженны и вы все, кого за Меня будут гнать, поносить, 11
кого будут злословить из-за Меня. • Радуйтесь и веселитесь: велика ваша награда на небесах – так и пророков гнали, которые жили до вас. 12

Соль земли и свет мира

Вы – соль земли, но если соль станет пресной, что делает ее соленой? Ни на что она не годится больше: ее выбрасывают вон, под ноги людям. 13

Вы – свет мира. Не может быть скрыт город, на вершине горы расположенный. • И когда зажигают светильник, не под сосуд его ставят, но на подставку, и он светит всем в доме. • Пусть и ваш свет людям светит, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного. 14
15
16

Исполнение Закона

Не думайте, что упразднить Я пришел Закон* или пророков: не упразднить Я пришел, но исполнить. • Заверяю вас^а, пока не исчезли земля и небо, ни одна, даже самая малая, буква^б и черточка^в ни одна из Закона не выпадет, пока не сбудется всё. • А если кто хотя бы одной – пусть самой малой – из заповедей этих не повинуется и научит тому людей, ничтожнейшим назван он будет в Царстве Небесном. Но кто следует этим заповедям и других тому учит, великим будет назван в Царстве Небесном. • Потому говорю Я вам: если праведность ваша не превзойдет праведности фарисеев и книжников, не войдете вы в Царство Небесное. 17
18
19
20

Толкование Закона

Вы слышали, что праотцам вашим было сказано: „**Не убивай!**“* Если же убьет кто, должен ответить перед су- 21

* 5:17 См. в Словаре Закон. *а 5:18 Букв.: *аминь ведь говорю вам*; аминь (евр.) – «истинно так». Этим словом Христос, как видно, предварял Свои высказывания, чтобы обратить внимание слушателей на важность этих высказываний, и указывал на Божественный авторитет, с которым они произносились (ср. Ис 65:16 – «Бог истинь», букв.: «Бог аминь»). Это выражение часто встречается у Матфея и переводится нами как «заверяю вас / тебя» или иначе в зависимости от контекста. *б 5:18 Букв.: *ни одна йота*. Имеется в виду самая маленькая еврейская буква «йод», похожая на апостроф. *в 5:18 Букв.: *рожок*, т.е. маленькая, незначительная часть буквы. * 5:21 Исх 20:13.

- 22 дом. • А Я говорю вам: всякий, кто гневается на брата, подлежит суду. Кто скажет брату своему: „Глупец“, должен ответить перед Синедрионом^{*а}, а кто безумцем^{*б} его назовет, того геенна^{*в} ждет огненная.
- 23 И если, придя с даром своим к жертвеннику, вспомнишь ты *вдруг*, что брат твой имеет что-то против тебя,
- 24 оставь свой дар там, у жертвенника, и прежде пойдя, примиришься с братом и только потом вернешься и принеси дар свой Богу.
- 25 Спеша добром уладить спор свой с противником в самом начале.^{*} Иначе передаст тебя противник судье, а судья – страже, и окажешься ты в тюрьме. • Поверь Мне, не выйдешь оттуда, пока не отдашь *всё* до последнего гроша^{*}.
- 27 И еще вы слышали, что было сказано: „**Не прелюбодействуй!**“^{*} • А Я говорю вам: кто посмотрел на женщину с вожделением, тот уже прелюбодействовал с ней в сердце своем. • Если же правый глаз твой влечет тебя на зло, вырви его и отбрось! Лучше тебе лишиться части тела своего, чем всё оно будет ввергнуто в геенну. • И если правая рука твоя влечет тебя на зло, отруби ее и отбрось! Лучше тебе лишиться части тела своего, нежели всё оно окажется в геенне.
- 31 Было сказано *и так*: „**Тот, кто разводится с женой, должен дать ей разводное свидетельство**“^{*}. • А Я говорю вам: всякий, кто разводится со своей женой, если только не из-за неверности^{*} ее, обрекает ее на прелюбодеяние; и тот, кто женится на разведенной, прелюбодействует.
- 33 Еще вы слышали, что было сказано вашим праотцам: „**Не давай ложной клятвы, но исполняй перед Господом клятвы твои**“^{*}. • А Я говорю вам: не клянитесь вовсе. Ни небом, ибо оно престол Божий, • ни землей – это место, где ноги Его покоятся, ни Иерусалимом, ибо то город великого Царя, • ни головой своей не клянитесь, ибо не можете вы ни единого волоса сделать ни белым, ни черным. • Пусть слово ваше будет: „да“, если да, и „нет“, если нет; а что сверх того – то от духа злого.

^{*а} 5:22 См. в Словаре Синедрион. ^{*б} 5:22 Или: богоотступником. ^{*в} 5:22 См. в Словаре Геенна. ^{*} 5:25 Букв.: мирись с противником твоим без промедления, пока ты с ним на пути. ^{*} 5:26 Букв.: последнего кодранта – самая мелкая римская монета в эпоху НЗ. ^{*} 5:27 Исх 20:14. ^{*} 5:31 Втор 24:1. ^{*} 5:32 Или: не из-за блуда / разврата / распутства. ^{*} 5:33 Лев 19:12; Числ 30:3.

Вы слышали, что было сказано *также*: „Око за око и 38
зуб за зуб“*. • А Я говорю: не противься злему. Если уда- 39
рит тебя кто по правой [твоей] щеке, подставь ему и дру-
гую. • Если же захочет кто-то отсудить у тебя рубашку, 40
пусть забирает и верхнюю одежду. • И если кто принудит 41
тебя идти с *его ношей* одну версту*, пройди с ним
две. • Тому, кто просит у тебя, дай и от того, кто у тебя 42
занять хочет, не отворачивайся.

Вы слышали, что было сказано: „Люби ближнего сво- 43
его“ и ненавидь врага своего“. • А Я говорю вам: любите 44
своих врагов и молитесь за тех, кто преследует
вас. • Только так будете вы детьми Отца вашего Небес- 45
ного, ибо по воле Его солнце восходит и над злыми, и
над добрыми, и дождь проливается и для праведных, и 46
для неправедных. Если же любите только тех, кто вас лю-
бит, в чем тут заслуга? Разве не то же самое делают и
сборщики налогов? • И если вы только братьев своих при- 47
ветствуете, что же тут особенного? Не то же ли самое и
язычники делают?

Итак, будьте совершенны, как совершенен Отец ваш 48
Небесный.

О милостыне и молитве

6 Остерегайтесь, [однако], выставлять свою праведность*
напоказ, не будет вам иначе награды от Отца вашего
Небесного.

Вот и когда подаешь милостыню, не труби на весь 2
свет*, как поступают лицемеры в синагогах и на улицах,
чтобы люди восхваляли их. Поверьте Мне, в этом и вся их
награда. • Когда подаешь ты нищим, пусть левая рука 3
твоя не знает, что делает правая: • милостыня твоя долж- 4
на быть втайне, а Отец твой, видящий тайное, Он воздаст
тебе.

И когда молитесь, не ведите себя, как лицемеры: они 5
любят молиться на виду у людей, стоя в синагогах и на пе-
рекрестках. Поверьте Мне, в этом и вся их награда. • А 6
ты, когда молишься, войди в свою комнату и, затворив за
собой дверь, помолись Отцу своему, Который и в тайном

* 5:38 Исх 21:24; Лев 24:19, 20. * 5:41 Букв.: (римскую) милю – мера длины, около 1,5 км. * 5:43 Лев 19:18. * 6:1 В некот. рукописях: (давать) милостыню.
* 6:2 Букв.: не труби перед собой.

месте *присутствует*; и Отец твой, видящий тайное, Он
7 воздаст тебе. • Молясь же, не твердите пустых слов, как
язычники, которые думают, что в многословии своем будут
8 услышаны. • Не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш,
в чем нуждаетесь вы, прежде чем сами Его попросите.

9 Молитесь же так:

Отец наш Небесный!

Почитаемо да будет святое имя Твое,
10 да придет Твое Царство.

И на земле да будет воля Твоя, как на Небе.

11 Хлеб наш насущный* даруй нам сегодня.

12 И прости нам долги наши,
как и мы простили* тем, кто нам должен.

13 Не дай нам впасть во искушение*^а
и от злого духа нас избавь.

Твое ведь Царство и сила и слава вовеки. Аминь*^б.

14 Если простите другим согрешения их, простит и вам
15 Отец ваш Небесный. • А если не будете людям прощать,
то и вам не простит ваш Отец согрешения ваши.

16 Когда поститесь, не будьте угрюмы, как лицемеры. Это
они кичатся скорбными лицами*, чтобы люди видели их
17 постящимися. Поверьте Мне, в этом и вся их награда. • А
ты, когда постишься, голову умасти елеем и умой лицо
18 свое • и постись не на глазах у людей, но лишь пред От-
цом своим, Который и в тайном месте *присутствует*; и
Он, видящий тайное, Он воздаст тебе.

Нельзя служить двум господам

19 Не копите богатства себе на земле, где моль и ржавчи-
на точат их и где воры добираются до них и крадут
20 их; • приумножайте лучше свои богатства на небе, где нет
21 моли и ржавчины и нет воров и краж. • Ибо там, где
богатство твое, там будет и сердце твое.

* 6:11 Или: *хлеб наш на день грядущий*. * 6:12 В некот. рукописях: *прощаем*.

*а 6:13 Букв.: *не введи нас во искушение*. В свете апостольского учения о том, что Бог «никого... не искушает» (Иак 1:12-14), эти слова молитвы, вероятно, могут пониматься как наша просьба о Божественной помощи в борьбе с искушением.

*б 6:13 Большинство древн. рукописей не включают последние два предложения. См. в Словаре *Аминь*. * 6:16 Или: *лицемеры принимают постное / скорбное выражение лица*.

Глаз есть светильник тела. Если глаза твои беззлобны, 22
 всё тело твоё будет во свете. • Но если глаза твои недоб- 23
 ры, всё тело твоё будет во тьме. Когда же свет, который
 в тебе, – *не что иное, как тьма, сколь велика эта тьма!*

Никто не может служить двум господам: полюбив одно- 24
 го, он не сможет любить другого^{*а}; будучи предан одному,
 станет пренебрегать другим. Не можете *разом* служить вы
 мамоне^{*б} и Богу.

Вот почему говорю вам: не тревожьтесь^{*} о *повседневной* 25
 жизни вашей, что будете вы есть [или что пить] и будет
 ли у вас одежда для тела. Ведь жизнь – это больше, чем
 пища. И тело не больше ли, чем одежда? • Взгляните на 26
 птиц поднебесных: не сеют они и не жнут, в закрома не
 собирают, однако Отец ваш Небесный питает их. Разве не
 дороги вы *для Него* много более, чем они? • Да и кто из 27
 вас, сколько бы он ни заботился, может хотя бы на час
 продлить свою жизнь^{*в}?

И об одежде зачем беспокоитесь? Вот лилии полевые: 28
 они не изнуряют себя трудом, не прядут. • Но даже и Со- 29
 ломон, во всей своей славе и *блеске*, не одевался – гово-
 рю вам – так, как любая из них. • Но если траву полевую, 30
 которая сегодня есть, а завтра будет в печь брошена, Бог
 так одевает, не *сделает ли Он* большее для вас, малове-
 ры?

Итак, не тревожьтесь и не говорите: „Что нам есть?“, 31
 „Что нам пить?“, „Во что нам одеться?“ – • это ведь для 32
 язычников главная забота. Что же до ваших нужд, знает
 обо всех о них Отец ваш Небесный. • Царство [Божие] и 33
 Божия праведность вот к чему должны вы стремиться
 прежде всего, а остальное всё будет дано вам в придачу.

Итак, не тревожьтесь о завтрашнем дне, ибо завтраш- 34
 ний день сам позаботится о себе. Довольно каждому дню
 своего беспокойства.

^{*а} 6:24 Букв.: *ибо одного он будет ненавидеть, а другого любить* – семитская
 идиома, выражающая предпочтение одного другому. ^{*б} 6:24 Мамона – вероятно,
 арамейское слово, означающее богатство или земные блага, имя языческого
 бога богатства. ^{*} 6:25 Один и тот же греческий глагол переводится как «трево-
 житься» (ст. 25, 31 и 34), «заботиться» (ст. 27), «беспокоиться» (ст. 28).

^{*} 6:27 Друг. возм. пер.: *прибавить себе роста немного* (букв.: *на один локоть*).

Не судите

- 2 **7** Не осуждайте, чтобы и вас не осудил Бог, • ибо ка-
ким судом судите, таким и сами судимы будете, и ка-
кой мерой мерите, такую же отмерится вам.
- 3 Что смотришь ты на соринку в глазу брата своего, а
4 в собственном – бревна не замечаешь? • Как можешь го-
ворить брату своему: „Дай-ка выну соринку из глаза твое-
5 го“, когда у самого в глазу бревно? • Лицемер! Вынь пре-
жде бревно из своего глаза, тогда увидишь, как вынуть со-
ринку из глаза брата твоего.

Храните святыни

- 6 Не давайте святыни псам. И жемчуга своего не сыпьте
перед свиньями, ибо растопчут они его ногами, а псы, на-
кинувшись, вас разорвут.

Просите – и дано вам будет

- 7 Просите – и дано вам будет, ищите – и найдете, стучи-
8 тесь – и отворят вам. • Ибо всякий, кто просит, получает,
кто ищет, находит, и тому, кто стучится, отворяют.
- 9 Разве даст кто-нибудь из вас сыну своему камень, когда
10 тот попросит хлеба, • даст ли змею ему, когда попросит он
11 рыбы? • Но если даже вы, оставаясь людьми злыми, способ-
ны дарить вашим детям хорошее, то тем более Отец ваш
12 Небесный даст просящим у Него нужное им*. • И так во
всем: как вы хотите, чтобы люди поступали с вами, так и
сами поступайте с ними; этому учат Закон и пророки.

Врата узкие и широкие

- 13 Входите узкими вратами! Широки ворота, и просторен
14 путь, что ведет к погибели, и многие его выбирают. • Как*^a
узки ворота, и тесен путь, что ведет в жизнь, и немногие
находят его*^б.

По плодам узнается древо

- 15 Бойтесь лжепророков! В овечьей шкуре приходят они к
16 вам, нутром же они – волки хищные. • По делам* их уз-

* 7:11 Букв.: даст... хорошее / доброе. *а 7:14 В некот. рукописях: потому что.

*б 7:14 Или: эти ворота. * 7:16 Букв.: по плодам.

наете, кто они. Разве собирают гроздья виноградные с терновника или с репейника смоквы? • Всякое хорошее дерево приносит добрые плоды, а плохое – худые. • Хорошее дерево не может приносить худых плодов, а плохое дерево – добрых плодов. • Всякое дерево, не приносящее добрых плодов, срубают и бросают в огонь. • Итак, по плодам их узнаете, кто они.

Кто войдет в Царство Небесное

Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!“, войдет в Царство Небесное, но тот *лишь*, кто исполняет волю Отца Моего Небесного. • Многие скажут Мне в День Суда^{*а}: „Господи! Господи! Не от Твоего разве имени пророчествовали мы^{*б} и не Твоим ли именем изгоняли бесов, не им ли много чудес^{*в} совершили?“ • И тогда объявлю им: „Я никогда вас не знал. Отойдите от Меня, живущие беззаконно*!“

Притча о двух строителях

Итак, всякого, кто слушает и исполняет эти слова Мои, можно сравнить с благоразумным человеком, который построил свой дом на скале. • *Хоть и* пролился дождь, вышли из берегов реки, подули ветры и обрушилось всё это на дом тот, но не упал он, потому что поставлен был на скале. • А того, кто слушает эти слова Мои, но их не исполняет, сравнить можно с человеком безрассудным, построившим дом свой на песке. • Пролился дождь, вышли из берегов реки, подули ветры, и под натиском их рухнул тот дом. Страшным было это падение!*»

Сила слов Иисуса

Иисус закончил говорить, народ же не переставал дивиться тому, как и чему Он учил: • как имеющий власть учил Он их, а не как книжники.

Исцеление прокаженного

8 Когда сошел Иисус с горы, за Ним последовало множество народа. • И тут подошел к Нему прокажен-
2

^{*а} 7:22 Букв.: в тот День. ^{*б} 7:22 Или: разве не во имя Твое мы пророчествовали / проповедовали. ^{*в} 7:22 Или: великих дел. * 7:23 Друг. возм. пер.: творящие зло (более букв: беззаконие). * 7:27 Букв.: и падение / разрушение его было великое.

ный; упав пред Ним на колени, он сказал: «Господи! Ты ведь можешь меня очистить, если захочешь».

- 3 Иисус протянул руку и прикоснулся к нему. «Хочу, – сказал Он. – Будь чист!» И тотчас очистился тот от проказы*. • «Смотри, никому не говори, – сказал ему Иисус, – но иди, покажись священнику и принеси в жертву дар, какой повелел Моисей, чтобы и другие священники убедились, что ты исцелился».

Вера центуриона

- 5 Когда же Иисус вошел в Капернаум, подошел к Нему с просьбой центурион. • «Господи! – сказал он. – Слуга мой, разбитый параличом, лежит дома и жестоко страдает».

7 «Я приду, исцелю его», – сказал ему Иисус.

- 8 «Господи, – ответил на это центурион, – недостоин я, чтобы Ты вошел в мой дом. Но скажи лишь слово, и слуга мой будет исцелен. • Я ведь и сам в подчинении, в то же время и у меня под началом воины. Когда говорю одному из них: „Пойди!“ – он идет, другому: „Иди сюда!“ – и он приходит, говорю рабу своему: „Сделай то-то!“ – и он делает».

- 10 Услышав это, Иисус восхитился и сказал идущим за Ним: «Воистину, ни у кого в Израиле не нашел Я такой веры. • Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и займут свои места с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном. • А те, кто должен был наследовать Царство*^а, низвергнуты будут во тьму*^б, где будет плач и скрежет зубовный».

- 13 «Ступай! – сказал Иисус центуриону. – Пусть будет тебе по вере твоей». И слуга [его] был исцелен в тот же час.

Иисус – Исцелитель тела и души

- 14 Иисус пришел в дом Петра и увидел его тещу, лежащую в горячке. • Он прикоснулся к ее руке, и жар у нее спал. Она поднялась и стала прислуживать Ему*.

- 16 С наступлением вечера привели к Иисусу множество одержимых бесами. Он словом Своим изгнал духов и ис-

* 8:3 Словом «проказа» в библейские времена назывались многие заразные кожные заболевания. *^а 8:12 Букв.: а сыны Царства. *^б 8:12 Букв.: во тьму внешнюю. * 8:15 В некот. рукописях: *им*.

целил всех больных; • это произошло во исполнение сказанного через пророка Исаяю: 17

**«Он взял на Себя немощи наши
и прочь унес наши болезни»*.**

Цена ученичества

Иисус, увидев вокруг Себя толпу народа, велел переправляться на другой берег. • К Нему подошел тогда один из книжников и сказал: «Учитель, я хочу следовать за Тобой, куда бы Ты ни шел». 18 19

Иисус ответил ему: «У лисиц есть норы, и у птиц небесных – гнезда, а Сыну Человеческому негде голову преклонить». 20

Другой, ученик [Его], сказал: «Господи! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего». 21

Иисус же возразил ему: «Следуй за Мной и предоставь мертвецам хоронить своих мертвых!» 22

И ветры, и море повинуются Ему

Иисус вошел в лодку. Ученики Его последовали за Ним. Внезапно на море поднялась такая большая буря, что лодку захлестывало волнами. А Иисус в это время спал. • Приблизившись к Нему, ученики разбудили Его. «Господи, – кричали они, – спаси! Погибаем!» 23 24 25

«Что же вы оробели? – сказал Он им. – Как мало веры у вас!» Он встал и усмирил ветры и море – наступила полная тишина. 26

Все были потрясены. «Кто же Он такой? Даже ветры и море повинуются Ему!» – говорили они. 27

Исцеление двух одержимых

Когда Иисус оказался на другом берегу, в земле гадаринской*, навстречу Ему из могильных пещер вышли двое. Были они одержимы бесами и настолько свирепы, что никто не мог пройти той дорогой. • «Что Тебе нужно от нас, Сын Божий? – закричали они. – Ты пришел сюда мучить нас раньше времени?» 28 29

* 8:17 Ис 53:4. * 8:28 В некот. рукописях: *гергесинской / герасинской*.

30,31 Вдали от них паслось большое стадо свиней. • И бесы стали просить Его: «Если Ты изгонишь нас, пусти нас* в это стадо свиней».

32 «Идите», – ответил им Иисус. Оставив одержимых, бесы вошли в свиней. В тот же миг всё стадо ринулось с кручи
33 в море и погибло в волнах. • Свинопасы побежали в город и рассказали там обо всём, что случилось с одержимыми. • Тогда весь город вышел навстречу Иисусу. И, увидев Его, они попросили, чтобы Он не заходил в их город и покинул его окрестности.

Исцеление параличного в Капернауме

2 **9** Иисус вернулся к лодке, переправился на другой берег и прибыл в Свой город. • И тут люди принесли к Нему на носилках* парализованного. Видя веру их, Иисус сказал параличному: «Не бойся, юноша! Твои грехи прощены».

3 При этом иные из книжников говорили про себя: «Он богохульствует!»

4 Иисус же, зная, о чем они думают, сказал им: «Для чего вынашиваете вы в сердцах такие недобрые мысли? • Что легче сказать: „Твои грехи прощены“ или
5 „Встань и иди“? • Но чтобы убедить вас, что есть у Сына Человеческого власть на земле прощать грехи, – Он обратился к параличному, – встань, возьми постель свою и
6 иди домой!» • Тот встал и пошел домой. • При виде этого народ, исполнившись благоговейного трепета, стал славить Бога, давшего такую власть людям.

Матфей становится учеником Иисуса

9 Возвращаясь оттуда, Иисус увидел сидевшего на месте сбора налогов человека, которого звали Матфей, и сказал ему: «Иди за Мной!» Матфей встал и пошел за Ним.

10 Когда же Иисус обедал^а в доме, собралось там много сборщиков налогов и тех, кого называли грешниками^б, они заняли место за одним столом вместе с Ним^в и Его

* 8:31 Букв.: пошли нас; в некот. рукописях: *позволь нам войти*. * 9:2 Или: на постели. ^а 9:10 Букв.: *возлежал*. ^б 9:10 Букв.: *много сборщиков налогов и грешников*. «Грешниками» было принято называть тех, кто, согласно традиционному иудейскому пониманию, не придерживался Закона Божьего в его фарисейской интерпретации. ^в 9:10 Букв.: *возлегли с Ним*.